

**Zeitschrift:** Nachrichten VSB/SVD = Nouvelles ABS/ASD = Notizie ABS/ASD  
**Herausgeber:** Vereinigung Schweizerischer Bibliothekare; Schweizerische  
Vereinigung für Dokumentation  
**Band:** 58 (1982)  
**Heft:** 6  
  
**Rubrik:** Mitteilungen VSB = Communications de l'ABS

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 01.04.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

---

## Mitteilungen VSB - Communications de l'ABS

---

### AUS DEN VERHANDLUNGEN DES VSB-VORSTANDES

Der VSB-Vorstand traf sich wie gewohnt vorgängig der Generalversammlung 1982 zu einer kurzen Sitzung im Hotel Le National in Delsberg.

Er behandelte neben den letzten Details zur Generalversammlung die folgenden Punkte:

- Schweizerische Bibliotheksstatistik: mit dem Bundesamt für Statistik ist festgelegt worden, daß, entsprechend aufgearbeitetes Zahlenmaterial vorbehalten, die Daten der Institutsbibliotheken ebenfalls neben den zentralen Universitätsbibliotheken Eingang in die Statistik finden können.
- Bibliotheksautomatisierung: der Vorstand nahm davon Kenntnis, daß sich auch die CICUS (EDV-Kommission der Schweizerischen Hochschulkonferenz) mit einem gesamtschweizerischen Austauschformat für den Gesamtkatalog befaßt.
- Die Schaffung eines Ausbildungsausweises für Volontäre wird weiterverfolgt.
- Regelwerk: ein Entscheid über den Druckauftrag für die 2. Auflage wird noch ausgesetzt.
- Fotokopierdienst: Ein Beschluß über die definitive Einführung des sog. Fotokopierdienstes kann aufgrund der vorliegenden Unterlagen noch nicht gefaßt werden. Auf nationaler Ebene befaßt sich auch die Kommission für das «Verzeichnis biomedizinischer Zeitschriften» (VMZ/RPM), früher Biomed, mit den Möglichkeiten der Direktbestellung von Fotokopien aus Zeitschriften.

Brigitte Aepli

Der VSB-Vorstand behandelte an seiner letzten Sitzung des laufenden Jahres die folgenden Geschäfte:

- Zur Vorbereitung der nächsten, ursprünglich für 1983 vorgesehenen *Lohnumfrage* wird ein gemischter Ausschuß aus Vertretern des Vorstandes und der Personalorganisation eingesetzt. Er wird insbesondere zu prüfen haben, ob das bisherige Verfahren (Vergleich einzelner Bibliotheksfunktionen in verschiedenen Landesteilen) durch ein realistischeres (Vergleich der Bibliotheksfunktionen mit vergleichbaren Berufen in der gleichen Region) zu ersetzen sei.
- Der Vorstand beschließt die definitive Einführung eines *Ausbildungsausweises*, den die Volontäre nach Beendigung ihrer Probezeit erhalten sollen. Über die Anerkennung dieses Ausweises können keine Versprechungen gemacht werden.
- Der Vorstand nimmt Kenntnis von verschiedenen Berichten, so vom Restauratorenkurs in Ascona, von der Kommission für Sacherschließung des Deutschen Bibliotheksinstitutes und zum «Regelwerk für den Schlagwortkatalog» sowie zur Neuorganisation der Bibliothèque cantonale et universitaire Lausanne-Dorigny.
- Die *Generalversammlung 1983* findet vom 23. bis 25. September in Basel im Beisein von Herrn Regierungsrat Arnold Schneider statt.

tr

## HINWEIS — AVIS

Das an der Generalversammlung 1982 in Pruntrut vorgestellte «Ausbildungs-Berufsbild» kann — solange Vorrat — im Sekretariat VSB, Hallwylstrasse 15, 3003 Bern, Tel. 031 61 69 96/61 89 44 bezogen werden.

Le «Profil de la Profession» présenté à l'Assemblée générale 1982 à Porrentruy peut être obtenu jusqu'à épuisement du stock au secrétariat de l'ABS, Hallwylstrasse 15, 3003 Berne, Tél. 031 61 69 96/61 89 44.

PROTOKOLL DER 81. GENERALVERSAMMLUNG  
VOM 25. SEPTEMBER 1981 IN PRUNTRUT

Der Präsident Fredy Gröbli eröffnet um 16 Uhr in der Aula des Institut pédagogique von Pruntrut die 81. Generalversammlung, zu der sich gemäß Teilnehmerliste rund 160 Gäste und Mitglieder eingefunden haben. In seiner Begrüßung zitiert der Präsident aus dem Protokoll der Generalversammlung von 1954, die am gleichen Ort stattfand, um zu beweisen, daß die Bibliothekare den Jura schon lange vor der Kantonsgründung entdeckt und besucht haben.

Unter den Gästen heißt er zunächst als Vertreter der politischen und kulturellen Institutionen des Kantons Jura willkommen die Herren Roger Jardin, Vice-président du gouvernement und Ministre de l'Education et des affaires sociales, Jacques Stadelmann, Maire de Delémont, Gabriel Theubet, Maire de Porrentruy, Bernard Prongué, Chef de l'Office du patrimoine historique, Alexandre Voisard, Délégué aux affaires culturelles, Jean-Marie Boillat, Chef du Service de l'enseignement, Jean-Marie Mœckli, Chef de l'Université populaire, Alphonse Widmer, Directeur du Lycée cantonal, Jean-Luc Fleury, Président de la Société jurassienne d'Emulation, sowie Madame Janine Jacquat, Directrice du Musée de Porrentruy.

An schweizerischen Vereinigungen lassen sich vertreten die Schweizerische Vereinigung für Dokumentation durch Herrn Edmond Wyss, der Schweizerische Buchhändler- und Verleger-Verband durch Zentralpräsident Heinrich Aebli, die Société des libraires et éditeurs de la Suisse romande durch Herrn Vincent Girardin, die Vereinigung Schweizerischer Archivare durch Herrn François Noirjean, der gleichzeitig als Mitarbeiter des Office du patrimoine historique wesentlich zum Gelingen der Jahrestagung beigetragen hat. Um diese verdient gemacht haben sich ferner Fräulein Chantal Hayoz von der Bibliothèque de la ville in Delsberg, Herr Jean-Claude Guerdat vom Bibliobus in Delsberg und Herr Robert Flückiger von der Bibliothèque du Lycée in Pruntrut.

Aus dem Ausland sind erschienen Direktor Jürgen Hering mit Tochter aus Stuttgart, Vorsitzender des Vereins Deutscher Bibliothekare, Frau Ulla Usemann-Keller aus Berlin, Vorsitzende des Vereins der Diplombibliothekare an wissenschaftlichen Bibliotheken, Herr Dietmar Pfennigschmidt mit Gemahlin aus Weinheim, vom Verein der Bibliothekare an Öffentlichen Bibliotheken, Herr Attilio Mauro Caproni mit Gemahlin aus Rom, von der Associazione italiana delle biblioteche, und erstmals als Gast aus England Miss Andrea Polden, Deputy Librarian der Library Association in London. Entschuldigen mußten sich nicht nur die Vertreter Frankreichs und Österreichs, sondern aus persönlichen Gründen auch Direktor

entre 2,5 et 10 cents par page de texte reproduite, est effectuée par une agence qui redistribue les sommes encaissées aux auteurs et éditeurs.

Le modèle néerlandais a inspiré quelque envie au Börsenverein des Deutschen Buchhandels qui, inquiet de la baisse des chiffres de tirage observé ces dernières années, a fait procéder à un sondage d'où il ressort qu'en *République fédérale allemande* cinq milliards de pages de littérature protégée par le droit d'auteur sont photocopiées annuellement. Devant cette situation intolérable, les éditeurs ont publié en 1978 un substantiel mémoire, intitulé *Kopierrecht*, qui renferme des propositions pour une révision de la législation. Parmi les mesures envisagées, il est prévu d'interdire toute reproduction intégrale de livres ou de périodiques tant que ceux-ci sont disponibles sur le marché. La photocopie de fragments d'ouvrages ou d'articles de périodiques reste admise à titre privé, mais elle est soumise à une rémunération fixée par la loi. Les éditeurs proposent une taxe de base sur les appareils (5% du prix de vente), plus une taxe additionnelle par page reproduite dont le montant serait à déterminer conventionnellement par les usagers (p.ex. les bibliothèques, écoles, centres de recherches) et les sociétés de perception.

Le projet de loi est actuellement assez avancé pour pouvoir être soumis au Bundestag en automne 1982, et il semble avoir le vent en poupe. Il a été pourtant très vivement attaqué par l'influent Deutscher Bibliotheksverband qui, dès 1979, répliquait au mémoire des éditeurs dans un libelle intitulé *Neues Kopierrecht – ein Kopierunrecht?* Les bibliothécaires, refusant d'être la principale cible des éditeurs, tentent d'y démontrer que

- la révision de la législation n'est pas commandée par des motifs économiques
- qu'elle n'est pas conforme aux principes fondamentaux du droit d'auteur
- qu'elle ne s'inspire d'aucun modèle étranger éprouvé
- qu'elle charge de manière intolérable la recherche et la culture en restreignant la circulation de l'information.

Au cours de la discussion qui a suivi les exposés contradictoires de MM. Georgi et Sinogowitz, plusieurs des objections déjà formulées par les bibliothécaires allemands dans leur réplique, ont refait surface et ont trouvé un écho auprès des représentants d'autres pays. Malgré le sérieux de l'enquête menée par l'institut de sondage allemand, il apparaît douteux qu'il soit possible d'estimer avec suffisamment d'exactitude le pour-

centage de photocopies effectuées à partir de documents réellement soumis au droit d'auteur. Cela pose la question de la perception des indemnités et de son contrôle: on se demande si les mesures proposées ne nécessiteront pas la mise en place d'énormes structures de contrôle (commission de contrôle, société de perception, instance de recours) finalement plus coûteuses que les sommes que pourrait rapporter le nombre sans doute surestimé des copies soumises au copyright. De même, on se demande comment et selon quels critères les droits seront perçus puis redistribués si l'on adopte un système de perception forfaitaire: qui bénéficiera de la manne attendue? Les auteurs? les petits éditeurs? ou seulement les magnats de la presse comme on peut logiquement s'y attendre? Par ailleurs, on a relevé combien les attaques contre le prêt interbibliothèques étaient injustement lapidaires: si le système de communication par photocopies est aboli, les bibliothèques reviendront à l'ancien système consistant à expédier les volumes ou les brochures de périodiques, ou bien elles renonceront à les prêter: d'une manière ou d'une autre le chercheur, quelque part, sera perdant; d'autre part il est bon de relever que dans une bibliothèque bien organisée des demandes de prêt ou de photocopies répétées d'un même ouvrage ou d'une même revue conduisent souvent à l'acquisition du document recherché.

En conclusion, il est apparu évident que la perception d'une indemnité par les éditeurs auprès des bibliothèques ne pouvait que conduire à une diminution des budgets d'acquisition de celles-ci, donc à une pénalisation des éditeurs et des auteurs. C'est un cercle vicieux, un problème sans véritable solution. En effet, les échappatoires sont telles que l'argent escompté n'arrivera jamais ni à l'éditeur, ni à l'auteur. Si dans une bibliothèque, l'étudiant doit payer une surtaxe pour sa photocopie, il empruntera le livre à domicile et le photocopiera tout à loisir sur une des nombreuses machines à prépaiement offertes dans le commerce. Il n'y aura donc pas de vainqueur, mais uniquement des perdants: les bibliothèques qui verront sortir leurs livres plus souvent, les usagers privés de ces mêmes livres parce qu'indisponibles, les éditeurs enfin parce qu'ils n'auront pas barre sur les photocopieuses extra-institutionnelles. Dans ces conditions, il vaut sans doute infiniment mieux que bibliothécaires et éditeurs œuvrent ensemble pour augmenter les budgets d'acquisition des bibliothèques . . .

Philippe Monnier

Hans Peter Geh aus Stuttgart und Direktor Max Pauer aus Regensburg. Mit launigen Worten dankt Herr Hering im Namen aller ausländischen Kolleginnen und Kollegen für die gerne angenommene Einladung.

Neben der Abwesenheit verschiedener Kolleginnen und Kollegen, die sich schriftlich entschuldigt haben, muß der Präsident mit Bedauern auch die plötzliche Erkrankung des Sekretärs Willi Treichler bekanntgeben; an seiner Stelle führt Fräulein Brigitte Aepli, Mitarbeiterin im Sekretariat, das Protokoll.

Zur Traktandenliste werden keine Änderungen beantragt.

### *1. Protokoll der 80. Generalversammlung 1981 in Schaffhausen*

Es wird gutgeheißen nach der Berichtigung folgender Passage in den Nachrichten VSB/SVD 1981, S. 371, Alinea 3, die korrekt lautet:

«Jacques Cordonier unterstreicht, daß ein Entscheid über die BIGA-Anerkennung auf keinen Fall an dieser Generalversammlung getroffen werden darf. Ein entsprechender Entscheid darf nicht nur von den Möglichkeiten der Anerkennung, die durch das BIGA offeriert werden, abhängig gemacht werden, sondern ebenso vom allgemeinen Interesse in der VSB für eine solche Anerkennung. Die mit der Abklärung betrauten VSB-Gremien sollten an einer nächsten Generalversammlung in diesem Sinne Bericht erstatten. Nach allgemeiner Auffassung würde ein sofortiges Vorgehen in dieser Sache dem skizzierten Fünfstufen-Plan von F. Gröbli widersprechen, weshalb eine formelle Abstimmung ‚BIGA oder nicht‘ verfrüht ist.»

### *2. Jahresbericht des Präsidenten*

Der Präsident kann einen im Vergleich zu 1980 merklich größeren Mitgliederzuwachs vermelden: er beträgt nach Abzug der Austritte und Todesfälle 54 Mitglieder, so daß die VSB nunmehr 1210 Mitglieder, davon 902 aktive Einzelmitglieder, zählt. Zu beklagen haben wir durch Ableben den Verlust von Francis Roth, Ernst Schellenberg, Anton R. Steiner und Jacqueline Tripet. Besondere Verdienste hat sich neben dem Aufbau des Bibliocentre de la Suisse romande in Lausanne auch um die Vereinigung Jacqueline Tripet durch ihr von starkem Verantwortungsgefühl geprägtes Engagement in der SAB/GTB und in der Prüfungskommission erworben. Die Versammlung gedenkt der Verstorbenen mit einer Schweigeminute.

In der französischen Fassung des Jahresberichts, die Fräulein Rita Siegart verdankt wird, ist ein Satz in den Nachrichten VSB/SVD, H. 4, S. 192, Absatz 4, folgendermaßen zu verdeutlichen:

«Dans ce contexte, nous signalons que le premier (et unique?) cours de formation pour bibliothécaires tessinois, *pourvu* par l'École de bibliothécaires de Genève et la Bibliothèque nationale, à été mené à bonne fin.»

Mit dieser Präzisierung wird der Jahresbericht einstimmig angenommen.

### *3.1. Antrag des Vorstandes*

Der Präsident erinnert daran, daß in Schaffhausen die Personalorganisation beantragt hatte, Volontäre schon während der Ausbildungszeit als Vollmitglieder, aber mit reduziertem Jahresbeitrag in die VSB aufzunehmen. Weil die statutarische Frist nicht eingehalten worden war, konnte darüber nicht verbindlich abgestimmt werden; konsultativ sprach sich jedoch die Mehrheit der anwesenden Mitglieder für

die Aufnahme der Volontäre aus. Daraufhin beschloß der Vorstand im Einvernehmen mit der Personalorganisation, die nachstehende Statutenänderung von Art. 3.1.1. vorzulegen, wobei gleichzeitig eine seinerzeit übersehene Abweichung des französischen Textes vom deutschen behoben wurde:

«Aktive Einzelmitglieder müssen mindestens eine der folgenden Bedingungen erfüllen:

- a) eine bibliothekarische Tätigkeit als Beruf ausüben oder ausgeübt haben;
- b) eine von der Vereinigung anerkannte bibliothekarische Ausbildung nachweisen;
- c) noch in einer solchen Ausbildung stehen.

Les membres individuels actifs doivent remplir au moins une des conditions suivantes:

- a) exercer ou avoir exercé une activité bibliothéconomique à titre professionnel;
- b) se justifier d'une formation bibliothéconomique reconnue par l'Association;
- c) suivre une telle formation.»

Als Präsidentin der Personalorganisation ergänzt Fräulein Siegwart diese Ausführungen, indem sie auf Traktandum 5 hinweist, unter dem über die Beitragsreduktion für Volontäre abgestimmt werden kann, auch wenn die Personalorganisation ihren Antrag in diesem Punkt zurückgezogen hat. Hingegen hat sie den Vorstand veranlaßt, gegenwärtig die Ausstellung eines Ausweises für die Volontäre zu prüfen, der bestätigen soll, daß sich sein Inhaber noch in der Ausbildung befindet. Allerdings wäre ein solcher Ausweis kein Studenten- oder Lehrlingsausweis und würde demnach nicht zu entsprechenden Reduktionen bei Bahnbilletten und Eintrittspreisen berechtigen. Über seine Anerkennung müßte jede ausstellende Bibliothek selbst entscheiden, die VSB könnte keinerlei Verpflichtung eingehen.

In der Diskussion beantragt Herr Jean-Pierre Dubouloz

- 1. in Absatz b) «justifier» statt «se justifier»;
- 2. in Absatz c) «une formation bibliothéconomique reconnue par l'Association» statt «une telle formation»;
- 3. als Reihenfolge der Absätze b) — a) — c) entsprechend ihrer Wichtigkeit.

Der Präsident ist mit der 1. Änderung ohne weiteres einverstanden, mit der 2. materiell ebenfalls, weil der Vorstand die Berechtigung zur Mitgliedschaft ohnehin überprüft, aber er stellt die Frage, ob «telle» sich nicht auf «reconnue par l'Association» in Absatz b) bezieht, so daß dieses nicht wiederholt zu werden braucht. Indessen erwidert Herr Dubouloz, unterstützt von Frau Jacqueline Court, daß ein solcher Bezug im Französischen ungebrauchlich sei. Einer Umstellung der Absätze opponiert der Präsident, weil Absatz a) das Allgemeine enthält und somit am Anfang stehen sollte. Der Feststellung von Herrn Hans-Ulrich Sulser, die Statutenänderung betreffe nicht Art. 3.1.1. insgesamt, sondern das 1. Alinea desselben, pflichtet der Präsident bei, für den Neudruck ist es jedoch ohne Belang, weil die Alineas nicht beziffert sind.

In der Abstimmung werden die Abänderungsanträge von Herrn Dubouloz zu Absatz b) und Absatz c) einstimmig angenommen, hingegen die ursprüngliche Reihenfolge der drei Absätze mit 72 gegen 25 Stimmen bestätigt.

Nachdem Herr Nicolas Currat, Fräulein Siegwart und Herr Christoph Scherler eine Anpassung des deutschen Textes an die neue französische Version und Herr Jean-Pierre Bodmer die Streichung von «noch» in Absatz c) beantragt haben, legt

der Präsident, der vorerst «in einer solchen Ausbildung» verteidigte, die neue, der französischen entsprechende Fassung von Absatz c) zur Abstimmung vor:

«c) in einer von der Vereinigung anerkannten bibliothekarischen Ausbildung stehen». Die Versammlung spricht sich mit 97 gegen 5 Stimmen dafür aus und genehmigt zugleich die Statutenänderung als Ganzes. In der nun gutgeheißenen Form werden die Statuten neu gedruckt.

3.2. *Anträge von Mitgliedern* liegen keine vor.

#### 4. *Jahresrechnung und Revisorenbericht für 1981*

Der Präsident erläutert einige Positionen der Jahresrechnung:

- Unter dem Ausgabenposten «Sekretariatsarbeit» sind die Personalkosten, unter «Verwaltungskosten» die Sachkosten enthalten. Die nächste Jahresrechnung wird entsprechend ergänzt.
- Die Versandkosten der Nachrichten VSB/SVD sind für das Inland in der Allgemeinen Rechnung, für das Ausland unter dem Nachrichtenfonds aufgeführt.
- Der Überschuß der Allgemeinen Rechnung ist den Kollektivmitgliedern zu verdanken, deren Beiträge wie für Einzelmitglieder ab 1981 um 50% erhöht worden sind.
- Alle zweckgebundenen Fonds, ausgenommen der VZ-Fonds, sind rückläufig, und der Drucksachenfonds wird für die zweite Auflage des VSB-Regelwerks vorübergehend stark in Anspruch genommen werden müssen. Einzig der VZ-Fonds wird dank dem guten Absatz des VZ 6, dessen Verkaufspreis entsprechend angesetzt worden ist, mit Absicht geäufnet, damit er für die mit EDV geplante Herstellung des VZ 7 ausreicht.

Weil das Wort nicht weiter verlangt wird, verliest gleich anschließend Herr Joseph Biffiger den Revisorenbericht und beantragt Genehmigung der Rechnung und Entlastung der Organe, was mit bestem Dank an den Kassier, Herrn Alfred Fasnacht, und die beiden Revisoren einstimmig gewährt wird.

#### 5. *Festsetzung des Jahresbeitrages 1983 für Einzelmitglieder*

Der Vorstand beantragt, den Jahresbeitrag für Einzelmitglieder unverändert bei Fr. 30.— zu belassen und auf den Antrag der Personalkommission von 1981, es sei für Volontäre ein reduzierter Jahresbeitrag festzusetzen, nicht zurückzukommen, aus folgenden Gründen, welche der Präsident und Fräulein Siegwart ausführen:

- Von einem vollberechtigten Mitglied darf auch der volle Beitrag erwartet werden.
- Der Betrag von Fr. 30.— ist vergleichsweise so mäßig, daß die Ersparnis für die Volontäre in keinem Verhältnis stände zu den administrativen Umtrieben, welche dem Sekretär und dem Kassier verursacht würden.
- Bei den Volontären in einer andern als der VSB-Ausbildung wäre die Information über ihren jeweiligen Status ungewiß und aufwendig.
- Für den Jahresbeitrag wird schon mit den Nachrichten VSB/SVD fast der Gegenwert geliefert.



— Die Generalversammlung von 1980 in Montreux gestand auch den Mitgliedern im Ruhestand keine Beitragsreduktion zu.

Ein Gegenantrag wird nicht gestellt und der einheitliche Jahresbeitrag von Fr. 30.— für alle Einzelmitglieder einstimmig gutgeheißen.

#### 6. *Vorstellung des Berufsbildes*

Der Präsident würdigt die große Leistung der Arbeitsgruppe, welche für das nun als Ausbildungs-Berufsbild bezeichnete Dokument verantwortlich zeichnet, und zollt besonderen Dank Fräulein Monique Favre, die zusammen mit andern Mitgliedern den französischen Text besorgt und eine kurze Vorstellung übernommen hat. In der vorgegebenen Frist eines Jahres ließ sich ein Berufsbild in der nun vorliegenden Form nicht nur am ehesten redigieren, sondern diese fügt sich auch in den Fünfstufen-Plan ein, wie er in Schaffhausen skizziert worden ist: Berufsbild — Fächerkanon — Lehrplan — Prüfungsreglement — allfällige BIGA-Anerkennung.

Als Besonderheiten des Ausbildungs-Berufsbildes hebt Fräulein Favre hervor, daß es auf analogen Studien in andern Ländern beruhe, möglichst alle Aktivitäten umfasse, die ein Bibliothekar ausüben kann, und als Basisdokument den Ausgangspunkt abgeben möchte für die weiterführende Diskussion über eine Ausbildung im Rahmen des gesamten Informationswesens. Wohl gehe es vom Bibliothekar in seiner heutigen Tätigkeit aus, doch könne unversehens Bestandteil des bibliothekarischen Alltags von morgen werden, was heute noch unerreichbar scheine, und dabei der Bibliothekar von heute sich zum Informations- und Kommunikationsspezialisten von morgen wandeln. Abschließend lobt und verdankt Fräulein Favre das kollegiale Zusammenwirken in der Arbeitsgruppe.

Weil die fortgeschrittene Zeit keine Diskussion gestattet, lädt der Präsident die Personalorganisation und die Arbeitsgemeinschaften ein, sich mit dem Ausbildungs-Berufsbild umso intensiver auseinanderzusetzen. Als Diskussionsforum stehen die Nachrichten VSB/SVD offen, Anregungen können aber auch dem Vorstand direkt eingereicht werden. Dem Präsidenten erscheint das Dokument als nicht unveränderliche, aber doch tragfähige Grundlage, aus der sich in einem zweiten Schritt ein erweiterter Fächerkanon entwickeln lassen sollte, und er betrachtet es als ein Hauptziel seines letzten Amtsjahres, daß bis zur nächsten Generalversammlung praktische Folgerungen in dieser Richtung vorliegen.

#### 7. *Varia*

Das Wort wird nicht verlangt, so daß der Präsident die Generalversammlung um 17.45 schließen kann. Für das Protokoll: Brigitte Aepli, Fredy Gröbli

ASSEMBLEE GENERALE A DELEMONT/PORRENTRUUY  
24—26 SEPTEMBRE 1982

Les journées passées chez nos amis jurassiens lors de la 81e assemblée générale de notre association ont certainement fait l'objet d'un rapport très «gründlich» en langue allemande. Je me contenterai de donner quelques reflets de ces journées

œuvres destinées à la jeunesse et, de 1953 à ce jour, publié deux romans: *Le visiteur de brume* et *Ces Miroirs jumeaux*. Ce dernier obtint, en 1973, le Prix de la Société jurassienne d'Emulation. Trois recueils de nouvelles, *Cent Fleurs et un adjudant*, *Les Prisons et leurs clés* et aujourd'hui *Quelques oiseaux étourdis*.»

«Notre lauréat a même donné des pièces au théâtre radiophonique, écrit des monographies d'art, traduit des ouvrages de l'allemand et publié des poèmes et des critiques. Si l'on ajoute qu'il enseigne le français à l'Université, on admettra que nous avons affaire à un authentique homme de lettres!»

«*Quelques oiseaux étourdis*, le recueil que nous couronnons aujourd'hui se compose de dix nouvelles agréablement variées, comme je l'ai dit, mais néanmoins marquées d'une belle unité de style et de ton.»

Comme dit la prière d'insérer, Jean-Paul Pellaton saisit les personnages «au moment où ils se révèlent dans leur vérité, tels qu'en eux-mêmes un événement où l'expérience de la vie les oblige à se montrer, pour des choix souvent définitifs».

«Mais ils passent tous par une épreuve qui prend souvent la forme d'une initiation et qui débouche parfois sur un enfermement. En fait, ils sont tous en devenir, en proie à une quête obscure d'eux-mêmes, à la merci d'un destin qu'ils ne maîtrisent pas. Comment être heureux, en dehors de l'acceptation aveugle et anticipée des sorts qui ne manquent pas de vous frapper? Y-a-t-il d'autres voies? Les héros de Jean-Paul Pellaton posent tous la question. L'auteur répond pour eux que le moindre mal, c'est sans doute de se laisser aller aux caprices du courant et de crier son petit chant incertain dans la formidable rumeur du torrent qui ne revient jamais sur ses pas. Mais cette humilité trouve aussi sa récompense, et Jean-Paul Pellaton sait admirablement nous convaincre, par petites touches d'une discrète et riche sensibilité et sans jamais moraliser, de la valeur, de la saveur et du poids de l'existence.»

#### *La voix de l'auteur:*

«C'est avec émotion, c'est avec joie que je reçois aujourd'hui le Prix de la Bibliothèque pour Tous. Je vous en exprime ma très profonde gratitude.

En honorant un livre de cette manière vous rappelez que l'écrivain assume une fonction auprès du public. Certes, à sa table de travail, poussé par une manie assez inexplicable, il s'efforce de créer un objet aussi parfait que possible. A la rigueur, il pourrait s'imaginer que son activité se borne à n'être que cela: la recherche égoïste et soliditaire de la perfection. Il en va bien rarement ainsi. Lorsque l'écrivain arrive au bout de son talent, de son savoir, de sa patience, il abandonne ses pages qui, alors, inaugurent leur véritable destin. Une sorte de miracle se produit: ce livre n'ayant jusque-là d'existence que pour son auteur, voilà qu'il se met à exister pour d'autres, voilà qu'il a pris place dans le monde des lecteurs, qu'il est devenu le bien de tous.

Il m'est particulièrement cher que les initiateurs du Prix de la Bibliothèque pour Tous aient choisi la formule de multiplier le nombre de ces lecteurs potentiels en répandant largement le livre primé. Entre le livre et l'innombrable public, les bibliothécaires jouent par vocation le rôle d'admirables intermédiaires. Il me plaît que le jury soit constitué en bonne partie de ces lecteurs d'élite . . .

Il me plaît aussi que l'ouvrage que vous avez retenu soit un recueil de nouvelles. «Genre maudit!» m'a déclaré mon éditeur quand je lui ai proposé (pour la deuxième fois il est vrai!) un livre de nouvelles. Cette malédiction prononcée sur

le genre «nouvelle», vous avez voulu la lever et votre distinction signifie que la nouvelle, pour vous bons lecteurs, est une forme littéraire à part entière, originale, artistique, et tout autre chose qu'un modeste sous-produit du roman.

Elle possède ses lettres de noblesse, françaises ou étrangères. Elle obéit à des normes sévères, recèle ses pièges, et il arrive aussi parfois, au bout du compte, qu'elle réserve à ses servants une espace de récompense, lorsque les choses vont bien. Si, comme le roman, la nouvelle utilise les procédés de la narration; si, tout comme lui elle raconte l'homme et ses aventures, par ses limites elle se doit de condenser et de creuser davantage, de choisir, de ne dire que l'essentiel. Au romancier la joie de se donner les couplées franches! Au nouvelliste le plaisir de vaincre les contraintes de l'œuvre courte visant à la densité, à l'intensité . . .

Dans le Prix de la Bibliothèque pour Tous, enfin, j'estime important qu'il y ait participation de la Suisse romande toute entière. Car s'il est bon qu'un écrivain soit lu par ceux qui le croisent tous les jours dans la rue, il est plus juste encore qu'il rencontre, au-delà, une audience pour laquelle il ne soit plus du tout une personne possédant telle identité sociale, mais seulement un artiste engagé dans la réalisation d'une œuvre littéraire.

A tous ceux qui ont eu la gentillesse de faire un sort si flatteur à mes «Oiseaux étourdis», à la Bibliothèque pour Tous créatrice d'un Prix original, aux bibliothécaires qu'elle symbolise, à mes proches, souvent mes premiers et indulgents lecteurs, à mes amis qui me soutiennent et me suivent dans mon travail, j'exprime ma très vive reconnaissance.»

Des fleurs, accompagnant le prix lui-même (et son symbole: un exemplaire de l'œuvre primée) furent remis à M. et Mme Paul Pellaton par Mme Monique Favre, nouvelle bibliothécaire en chef du Bibliocentre de la Suisse romande de la BPT à Lausanne.

Fernand Donzé

#### FORTBILDUNGSKURS «ARBEIT MIT TONTRÄGERN»

Die Fortbildungskommission VSB hat in Zusammenarbeit mit der AV-Medienkommission am 28./29. Oktober 1982 den Kurs «Arbeit mit Tonträgern» veranstaltet. 21 Teilnehmer von verschiedenen Bibliothekstypen kamen dazu in der Paulus-Akademie Zürich zusammen.

Günter Birkner (Zentralbibliothek Zürich) referierte über die Anschaffung von Tonträgern, vor allem aus der Sicht der Zentralbibliothek Zürich. Die Teilnehmer waren sich einig, daß jede Bibliothek, je nach Größe, Benutzerkreis und finanziellen Mitteln, selbst ihre Schwerpunkte für die Anschaffung bestimmen muß.

Ratschläge für den praktischen Umgang mit Tonträgern gab Hans-Rudolf Dürrenmatt (Radio-Studio Bern). Die auf die Praxis bezogenen Ausführungen (Kontrolle, Lagerung, Reinigung, Etikettierung und Reparaturen) fanden bei allen Zuhörern großen Anklang.

Mit Interesse wurde das Referat «Überspielen von Tonträgern und Fragen des Urheberrechts» von Ulrich Uchtenhagen (SUISA, Schweiz. Gesellschaft für Urheberrechte an Musik-Ausführungen und -Sendungen) aufgenommen. Nach dem

où travail et délassement ont alterné en un heureux équilibre. Que ceux qui, par leur collaboration à la préparation et au déroulement de ces journées, en ont assuré la réussite soient remerciés ici et ne me tiennent pas rigueur de ne pas les mentionner dans mon rapport.

Le vendredi, c'est Delémont, capitale de la République et canton du Jura, qui a accueilli les membres du comité, les hôtes étrangers et ceux qui se sont joints à eux pour cette première partie de l'assemblée. Elle leur a permis de se familiariser avec la question des «Bibliothèques et lecture publiques dans le Canton du Jura» grâce à Mlle Chantal Hayoz, de visiter le bibliobus de l'Université populaire jurassienne, d'apprécier le vin d'honneur offert par la ville de Delémont dans une belle salle de l'Hôtel de ville et à certains d'aller admirer l'imposant château, ancienne résidence «secondaire» des princes-évêques de Bâle.

Le samedi, nous nous sommes retrouvés à Porrentruy, chef-lieu de l'Ajoie, petite ville de quelque 7000 habitants que beaucoup d'entre nous ne connaissaient pas. Au cours d'un tour de ville, qu'un lumineux soleil d'automne rendait très agréable, des guides bien documentés ont fait revivre le passé faste de Porrentruy qui fut résidence princière de 1527 à la Révolution française. L'après-midi, M. Bernard Prongué, chef de l'Office du patrimoine historique, nous projeta dans le futur en nous parlant de la «Bibliothèque cantonale jurassienne: genèse, projet, réalisation». L'enthousiasme avec lequel les autorités politiques et culturelles du tout jeune canton du Jura s'attaquent à des tâches ardues a de quoi ranimer l'élan des vieux confédérés qui, en tous cas, leur souhaitent bonne réussite dans le développement «bibliothéconomique» de leur canton.

L'assemblée statutaire ne prévoyait pas d'élections et se déroula sans histoire. Elle restera cependant gravée dans les annales de l'ABS, du moins pour l'Organisation du personnel et sa présidente, comme étant celle qui a donné le feu vert à l'admission des stagiaires à l'ABS. A l'issue de la partie administrative, le prix de la Bibliothèque pour tous, décerné pour le troisième fois, fut remis à l'écrivain jurassien Jean-Paul Pellaton pour son recueil de nouvelles «Quelques oiseaux étourdis». M. Alexandre Voisard sut admirablement présenter l'œuvre et son auteur. A cette occasion, M. Fernand Donzé rappela la part prise par la regrettée Jacqueline Tripet dans la création de ce prix. Au vin d'honneur offert par la municipalité de Porrentruy, celle-ci s'était fait représenter par son «municipal» féminin qui nous parla avec chaleur de sa ville, petite mais bien vivante puisqu'on l'appelle l'Athènes du Jura.

La journée s'est terminée pour certains, semblerait-il, assez tard — au restaurant de l'Aigle 1900 où un excellent repas nous fut servi dans un décor «rétro».

Le dimanche, le soleil nous tint compagnie jusqu'à Sainte-Ursanne. La collégiale n'était malheureusement pas accessible, parce qu'en restauration; par contre, la visite du cloître fut des plus intéressantes, et la cité médiévale au bord du Doubs a de quoi nous charmer à chaque passage. Au deuxième arrêt, à Soubey, il pleuvait à verse, ce qui ne nous empêcha pas d'admirer la magnifique église et ses vitraux lumineux de Coghuf. A Saignelégier, c'était toujours le déluge, de sorte que personne n'eut le courage d'entreprendre, après un copieux repas servi à l'Hôtel de la gare, la promenade digestive prévue au programme. Tout le monde se laissa amener à Delémont à l'abri dans le car, pour regagner ensuite les coins de la Suisse d'où nous étions venus, emportant un bon souvenir des heures passées dans la République et canton du Jura.

Rita Siegwart

## LE PRIX DE LA BIBLIOTHEQUE POUR TOUS 1982

C'est samedi 25 septembre, dans le cadre de l'assemblée générale de l'ABS, à Porrentruy, que s'est déroulée la remise du prix de la Bibliothèque pour Tous, décerné en collaboration avec les Départements de l'Instruction publique des cantons romands, à l'écrivain et professeur Jean-Paul Pellaton pour son recueil de nouvelles *Quelques oiseaux étourdis* (L'Age d'homme, éd.).

Fernand Donzé, président du jury, en rappela d'abord les caractéristiques. Créé en 1979, attribué en 1980 à Daniel Odier pour *Le milieu du monde* et en 1981 à Yvette Z'Graggen pour *Un temps d'amour et de colère*, ce prix assure avec une somme modique, la plus grande diffusion d'une œuvre littéraire de haute qualité, accessible au public, d'un auteur suisse romand.

L'originalité du prix consiste dans la possibilité que possède seule la BPT de remettre gratuitement à une centaine de bibliothèques, un exemplaire de l'œuvre primée.

La récompense est ordinairement attribuée le 30 août, jour anniversaire du Bibliocentre romand de Lausanne. Cette année, le décès de Jacqueline Tripet, cofondatrice du prix et ancienne élève biennoise de Jean-Paul Pellaton, reporta exceptionnellement la cérémonie à la fin du mois de septembre lors de l'assemblée de Porrentruy, ville natale du lauréat.

*Qui est Jean-Paul Pellaton?*

En tant que membre du Jury, Alexandre Voisard rendit hommage à l'ouvrage de Jean-Paul Pellaton, choisi parmi une trentaine d'œuvres disant entre autres:

«Le jury s'est plu à reconnaître les qualités littéraires de l'ouvrage et les multiples facettes du talent de conteur dont fait preuve son auteur. Il a vivement apprécié la richesse de sa palette, la diversité des récits réunis en ce volume, la qualité et la densité humaines des personnages mis en scène. Par ailleurs, le jury est heureux de saisir l'occasion de ce prix pour attirer l'attention d'un large public sur ce genre trop méconnu, voire mésestimé qu'est la nouvelle. Enfin, le livre de Jean-Paul Pellaton peut être mis entre toutes les mains.»

«On voudra bien entendre qu'il n'y a là aucune intention péjorative — ou dépréciative — qui s'appuierait sur quelque considération de stricte morale. Non, nous voulons simplement dire que ces *Quelques oiseaux étourdis* n'auront pas de peine à trouver l'oreille (et le cœur) du vaste public de la Bibliothèque pour Tous, ce public que je me permettrai de qualifier de *populaire*, au sens le plus noble qui soit. Nous pensons que ce public et l'auteur se rencontreront, avec la complicité de la Bibliothèque pour Tous, et qu'ils se comprendront. La langue claire, précise et «classique» de Jean-Paul Pellaton, son habileté à camper en quelques lignes des personnages et à broser une situation, rendent l'ouvrage tout à fait accessible au lecteur non féru de Beckett ou non initié à Robbe-Grillet.»

«Notre lauréat et son livre ont donc, comme on dit en jargon actuel, le «profil idéal» pour une «carrière» dans les vastes dédales de la Bibliothèque pour Tous. Comme nous en félicitons l'auteur, nous nous félicitons de cette heureuse rencontre qui devrait enfin offrir à Jean-Paul Pellaton l'audience à laquelle il a droit. Favoriser la rencontre d'un écrivain avec un large cercle de lecteurs, n'est-ce pas là le rôle peut-être, le privilège en tout cas, de toute bibliothèque publique?

«Jean-Paul Pellaton, qui est né dans cette ville il y a un peu plus de soixante ans, n'est ni un inconnu, ni un débutant, il s'en faut de beaucoup. Il a écrit plusieurs

heutigen Gesetz ist es den Bibliotheken nicht erlaubt, Tonträger zu überspielen und Kopien auszuleihen.

Am zweiten Kurstag zeigte G. Birkner eine Möglichkeit der Klassifizierung von Tonträgern. Ein Entwurf der Kantonalen Kommission für Gemeinde- und Schulbibliotheken Zürich diente als Unterlage.

Mireille Geering (Zentralbibliothek Zürich) erörterte anhand von praktischen Beispielen Katalogisierungsregeln für Tonträger, die heute in verschiedenen Ländern angewendet werden.

Eine praktische Zusammenarbeit zwischen den verschiedenen Tonträgersammlungen ist bis heute sehr begrenzt. Die Bestände in den allgemeinen öffentlichen Bibliotheken sind noch zu wenig ausgebaut. Die wissenschaftlichen Bibliotheken, die sich vorwiegend auf ein Spezialgebiet beschränken, leihen ihre Bestände nur mit Vorbehalt an andere Bibliotheken aus. Sobald eine juristische Regelung das Überspielen von Tonträgern gestattet, könnte eine interbibliothekarische Ausleihe in Betracht gezogen werden. In der Schweiz existiert bis heute noch keine nationale Phonotheke. Die Schaffung eines Zentralkataloges für Tonträger wäre eine große Hilfe.

Die Kursbewertung ergab, daß vor allem praxisbezogene Referate, vermehrte Diskussionsmöglichkeiten und Eingehen auf die Ziele und Unterschiede der einzelnen Bibliothekstypen erwünscht sind.

Marlis Küng

---

## Mitteilungen SVD - Communications de l'ASD

---

### AUS DER TÄTIGKEIT DES SVD-VORSTANDES

An der 119. Vorstandssitzung vom 16. September 1982 in Bern sind folgende Einzelmitglieder aufgenommen worden:

Huser, Markus, 6003 Luzern  
 Dr. Sechser, Otto, 8008 Zürich  
 Greber, Marius, 6032 Emmen

Gaensslen, Werner, 3098 Köniz  
 Moeri, Markus, 3007 Bern

Als Kollektivmitglied:

KODIS, 8400 Winterthur

---

## Personalia

---

### ZUM GEDENKEN AN ANTON R. STEINER

Am 17. Mai 1982 ist Anton R. Steiner im 74. Altersjahr nach relativ kurzer Krankheit ganz unerwartet heimerufen worden. Obwohl er schon seit über sechs Jahren pensioniert war, pflegte er bis kurz vor seinem Tode einen sehr engen Kontakt mit der Zentralbibliothek Luzern. Er war sozusagen jeden Vormittag in seinem